

马礼逊的语言观与双语辞典编撰

杨 帅 可

引言

马礼逊 (Robert Morrison) 的《华英字典》(*Dictionary of the Chinese Language*, 1815-1823) 是世界上第一部英汉一汉英对照辞典。¹⁾ 该字典共分三部 6 卷, 1815 年着手编纂, 到 1823 年编竣历时 8 年时间。各部分信息见下表 ²⁾:

表 1

第一部 PART I 字典	第一卷 1815 Vol. I	1-868 页, 部首 1-40
	第二卷 1822 Vol. II	1-884 页, 部首 41-119
	第三卷 1823 Vol. III	1-908 页, 部首 120-214
第二部 PART II 五车韵府	第一卷 1819 Vol. I	正文 1-1062 页, 星宿表 1063-1081 页, 正误表等 1082 -1090 页
	第二卷 1820 Vol. II	各类索引:部首发音索引 1-71 页;笔画检字表 128-72(右起);英语索引 131-178 页;五体汉字表(另起)1 -305;干支表
第三部 PARTIII 无汉语 书名	不分卷 1822	扉页:Part the third, consisting of English and Chinese ;第一页标题为:An English and Chinese Dictionary.正文 1-480 页

马礼逊辞典不仅展现了辞典编撰的新理念, 同时也反映了对于汉语词汇体系的认识和理解。本文结合其相关著述及其词典编撰实践, 从条目的设定、收词范围、注音形式、词语释义等方面考察, 阐释马礼逊独特的语言观。

一、中西方的语言观差异

西方语言学认为文字是记录语言的工具，语言是第一性的，文字是第二性的。“文字和语言是两种不同的符号系统，后者唯一存在理由是在于表现前者。语言学的对象不是书写的词和口说的词的结合，而是由后者单独构成的。”³⁾ 布龙菲尔德认为“文字并不是语言，而只是利用看得见的符号来记录语言的一种方法。”⁴⁾ 而中国传统的语言研究主要是以汉字为中心，分析它的形体，探求它古代的读音和意义，形成了通称“小学”的文字、音韵、训诂之学。精通两种语言的马礼逊深知两种语言观的差异，马礼逊辞书正是两种不同语言观的结合与体现。词典编纂的过程也是对语言再认识的过程。

索绪尔认为概念和音响形象的结合叫做符号，可以用所指和能指分别代替概念和音响形象。能指和所指的联系是任意性的，语言符号是任意的。⁵⁾ 马礼逊在 1825 年英国出版的《中国杂记—包括中文作品原文摘录以及翻译和语文学评述》(*Chinese Miscellany: consisting of original extracts from Chinese authors in the native characters with translations and philological remarks*)从文字的角度发表了相似的观点。他指出中国文字并非简单的读音符号，具有象征的意义，起源于图画书写的历史。将中国文字比作阿拉伯数字，不同名族对其命名不同（能指），但表达的概念是稳定的（所指）。⁶⁾

他认为像拉丁语和梵语这样的语言，重视语言的发音，通过语音能够让使用者产生听觉映像，理解所表达的概念。索绪尔把能唤醒概念知觉的声音称作“能指”(Signifier)，把被声音唤起的概念称为“所指”(Signified)。而汉语重视文字，通过文字可以“望文生义”。通过视觉来传达思维比声音传递的速度更快更生动。这是表音文字所不具备的。表音文字是人们按照字母的拼写阅读，所以写与读的距离相近，语音变化，拼写法也会改变，而汉字更加稳定，书同文的形式更有利于国家的统一与语言传承。此外，中文的使用者遍布不同国家，不论方言或语言差异多大，口语如何不同，大家都能看得懂中国文字。一个人只要能够书写，就能够被整个东亚的人所理解。⁷⁾ 体现了汉字超越语言与国境的交流功能。

马礼逊指出汉字表音系统的缺陷。“切韵”这种用两个汉字表示第三个汉字读音的方式，对于语言的学习是极不友好的。即使对于母语者，因为方法复杂，标准不一，熟知汉字的人也会犯错。像西方语言一样，固定声母和韵母的格式，可以更利于语音的记录和和学习。马礼逊辞书编纂中，利用自己熟悉的语言将汉语注音系统转写成自己熟悉的方案，在《字典》正文前列出了注音字母表(Sound of the letters)和四声表(The first of the four tones)。马礼逊为了让学习者更好的掌握汉字的发音，注音系统体现了“英语化”的特征，贴合英语的发音习惯。⁸⁾ 在整个注音系统中，马礼逊选定了 24 个声母、58 个韵母、4 个声调

外加送气和重读符号。⁹⁾以分析西方语音的视角,对重读声母进行了标记,从音系学的角度,汉语的重音并不具备区分意义的功能。这些尝试反映了马礼逊逾越两种不同语言观的努力。

此外,汉字一字、一音、一义的特性对于阅读习惯的影响较小。无论阅读方向如何改变并不影响意义。这与字母语言有着很大的差别。“众所周知,中国人从页面顶部读到底部,从右手边的列读到左手边。这种情况下他们从右向左阅读。在字母语言中,一个字母的结束通常会连接到后面的字母,顺序不能改变,否则整个内容会混乱。要从右向左阅读希伯来语、阿拉伯语或波斯语是不可能的。然而,在中文中,每个字符都是如此清晰独立,无论它们如何相互放置都没有关系;他们可以从页面底部向上阅读,也可以从顶部向下阅读。在满语和汉语的作品中,他们从书的左侧开始。在这本词典中,认为适当的是将中文字符水平阅读,并从左向右阅读。”¹⁰⁾因此,马礼逊基于对使用者友好的视角,按照西方的书写习惯,从左往右,水平排列。

马礼逊在汉语学习过程中,使用了比较语言学的视角来比较中西方语言的异同,尝试将两种语言的差异体现在辞典编撰中,同时从外语学习者的视角,总结学习过程中的重难点,利用母语的认知与习惯,尝试帮助汉语学习者逾越语言差异的鸿沟。

二、马礼逊的汉字观

基于两种不同的语言观念,马礼逊认为汉语学习者要摒弃母语(西方语言/听觉语言)建立的语言认知,利用新的思维认识汉语,新的方法学习汉语。学习汉语应该关注汉字的字形和字义,而不是发音。在《字典》导言、《通用汉言之法》以及书信中多次强调了学习汉语最重要的是汉字。

“我建议欧洲学习者在学汉语时特别注意汉字,这是掌握该语言最快和最有效的方法。记住汉字的笔画,语音语调是其次的。虽然语音语调有区别,但是对书写体的汉语来说是无关紧要的,在口语中也没有必要把它分得非常清楚。甚至中国文人有时也并不熟知语音语调,它们只是在写诗时必不可缺。注意汉字的结构和适当的词汇积累尤为重要。声调有时会影晌语义,这种场合中国人会标上注解。欧洲人把过多的精力放在语音语调上,热衷于在字母拼音上附上合适的声调记号。汉语学习者应该认识到所有的这些拼音和记号并不能十全十美地帮助他们学习汉字和发音。除了一些公共场合的口语对话以外,汉语中任何事情用罗马拼音来表示是不明智的。要理解汉语必须通过眼睛和大脑去认识汉字。”¹¹⁾

马礼逊的汉字观可以总结为以下几点:

(一) 汉字是汉语的基本结构单位

马礼逊在辞典编纂中也体现了这一原则。首先，选择最具有规范性和权威性的《康熙字典》作为《字典》的翻译底本，汉字的排序和数目都依据《康熙字典》，《字典》采用部首排序，《五车韵府》采用了音序排列。马礼逊注重字形、字义的演变，关注汉字同训异字，同字异形等现象。以《康熙字典》为底本，对汉字逐一翻译的形式，麦都思（Walter Henry Medhurst）和卫三畏（Samuel Wells Williams）也采用了同样的方法，直到罗存德（Wilhelm Lobscheid）的辞典才逐渐摆脱了翻译《康熙字典》的束缚。马礼逊以字立目，利用音节与部首两种形式检字，标注读音与字形变化，同形异义分列条目，收入多字条目，注音并释义。这样的设计已经接近于现在的汉语词典。以“丢”为例，同《现代汉语词典》（第7版）对比：


表 3

类别	《字典》	《现代汉语词典》（第7版）
字目	丢	丢
		异体字：丟
注音	TEW	diū
释义：	①一去不還也 Yih ken puh hwan yay. “Once gone not to return.” To cast away;o ②以手擲物 E show ch’hiib wüh. “To throw away a thing with the hand.”	①遗失；失去：钱包～了◇～了工作。 ②扔：不要随地～果皮。 ③搁置；放：技术～久了就生疏了 只有这件事～不开。
词目	丢臉 Tew leen. “To throw away countenance;” i. e. to blast one’s reputation. 丢開手.Tew kae show. “To throw open the hand ;” i.e. to rid one’s self of a thing. 下去幾里路 Tew hea keu ke le loo. “Leave behind several miles.”	【丢掉】diūdiào 动 ①遗失:不小心把钥匙~了◇饭碗(失业)。②抛弃:~幻想。 【丢份】diū/fèn (～儿)<方> 动 有失身份;人。也说丢份子。 【丢车保帅】diūjū-bǎoshuài 下象棋时为了件住帅而舍弃车,比喻为了保住最主要的而牺牲次要的。也说舍车保帅。

(二) 关注汉字的字源和字形演变

马礼逊认为汉字最开始是象形文字，为了规整和便于传播，汉字经历了反复的变化，这些变化破坏了包含在汉字中的象征意义。但是，在中国的字书中，仍然保留着对文字原有象征意义的解释。虽然这部分内容过于抽象，对于外国人来说难以理解，但是仍然保留了这部分内容，翻译字书的内容；为了让学习者更好的理解字义，添加了该字在例词例句中的释义。兼顾了书面语口语汉字的两套释义体系。以“乍”和“乖”为例：



乍

Said to be formed  Wang, “To run, or go from home.” and 一 Yih, “One.” A person who has run from home, on obtaining one object of his departure, stops a while. (Shwǒ wǎn.) A short time; the time being; suddenly; hastily. The first time.

“乍”的释义是以《说文》为基础。《说文》：“乍，止也。一曰亡也。从亡，从一。”

通过对比，马礼逊保留了《说文》中的解释，调整了部分内容的顺序。首先解释“亡”(To run, or go from home.)，与“一”(one)；然后结合自己的理解翻译《说文》中的解释“一个离家出走的人，在获得他离家的目标后，会停下来一会儿。”最后，增加了“乍”在语境中的释义，“A short time”“suddenly”“hastily”“The first time”最后列举出相关复合词和短语并英语释义。“乍闻”(Now heard for the first time.)“乍会”(Now met for the first time.)“乍看见他”(But just now saw him for the first time.)“乍面相逢”(First face mutually met.)“乍进乍退”(Hastily enter and hastily retire.)。

乖

Said to represent the back bone. One says, it is derived from  Kwa, “Horns,” and  peih, the ancient form of 别 Pee, “To separate.” (Shwǒ wǎn.)

To turn the back upon; perverse; wicked; strange; extraordinary.

性情乖張 sing taing kwae chang “A perverse and bad disposition.” 乖巧 Kwae keaou. or 精乖 Tsing Kwae. “Clever, ingenious, artful.” 乖戾的人 Kwae le telh jin. “A perverse unreasonable man.” 乖異 Kwae. “Strange, unaccountable,” in a bad sense. To rhyme, read Kwei.

“乖”的释义同样是以《说文》为基础。说文：“戾也。从而兆；兆，古文别。”马礼逊对说文的内容进行了翻译。最后总结“乖”在短语中的含义。

同时，马礼逊关注汉字的造字法、字形变体、同训异字等问题，在《字典》导言中，编写《标记与缩写表》，对汉字的“六书”“小篆”“草书”“异体字”“同训字”等信息设计符号进行标注，见下表：¹⁵⁾

表 4 标记、缩写与例字表

条目	符号/缩写	图例
象形 (Representation of the object)	*	不 PÜH. • 帛 S. C. 𦇧 R. H.
指示 (Pointing out some property)	+	丁 TING. † 𠂔 A. V. 𠂔 R. H.
会意 (Combination of ideas)	+ +	𠂔 CHA. † 𠂔 S. C. 𠂔 R. H.
谐声 (Giving sound)	∫	乾 KEEN. ∫ 𠂔 S. C. 𠂔 R. H.
转注 (Inverting or reversing)		乏 FÄ. 𠂔 S. C. 𠂔 R. H.
假借 (Arbitrary Characters,)	¶	乞 K'HEIH. ¶
篆字 (Seal Character)	S.C.	𠂔 S. C.
草书 (the Running Hand)	R.H.	𠂔 R. H.
A.V.Ancient Vases.	A.V.	𠂔 A. V.
古字 (Olim scribebatur)	Ol. Scrib.	夙 Ol.Scrib. 州 Chow. SeeRad. 川 Chuen

异体字 (Aliàs scribitur)	Al. Scrib.	充 Al.Scrib. 荒 Hwang. Al.Scrib. 旒
同训字 (Synonymous)	Syn.	煙 Syn. with 櫛 Jou. See Rad. 心 Sin.

(三) 学习汉语应该重汉字形义，略汉字读音

马礼逊认为，学习汉语应该重汉字形义，略汉字读音；重书写，轻口语。汉语的语音语调是次要的。这样的观点和现在的语言教学认知差别巨大，结合马礼逊个人汉语学习经历以及 19 世纪早期的语言文化背景才能很好的理解。

(1) 受学习动机影响，重视书面语与文献翻译。

“马礼逊去中国特定的目标是掌握中国语言文字，要把圣经翻译成中文，而传教不是首要任务。”¹⁶⁾ 因此在学习汉语的过程中特别重视汉字的学习与典籍翻译。马礼逊第一位中文老师荣三德遵循传统的中国教学方法，重视抄写与背诵，抄写字典与典籍的经历，为马礼逊今后的辞典编纂与文学翻译打下了良好的基础。另外，马礼逊也重视翻译实践，编纂辞典与翻译圣经的同时，还翻译了《三字经》《大学》等作品。在之后的英华书院和伦敦语言学院的教学过程中，汉字学习与翻译练习是主要的语言学习手段。

(2) 无法通过注音符号掌握语调。

马礼逊认为声调并不是汉语固有的一部分，就像希伯来语那样，是一个附属，虽然有用但不是必不可缺。发音对于阅读和理解中国典籍无关紧要。虽然在马礼逊辞典和《通用汉言之法》中详细标记了声调和重音，但是没有人能够通过这些记号来掌握语音，想要掌握发音，必须直接聆听老师的发音。抑扬顿挫的声调和栩栩如生的语音是无法通过符号来传递的。另外声调及其数量的问题中国文人和字典也存在分歧。因此，马礼逊建议学生在掌握了一定数量的单词和熟语之后再注意声调。

(3) 官话没有统一的语音标准，各地方言繁多。

马礼逊《字典》导言中谈到了 19 世纪中国官话的南北差异。马礼逊聘请的多位老师，即使教授的是官话，也存在口音上的差别。如 1807 年 9 月马礼逊到了广州之后，在英国商馆的斯当东帮助下，找到一位名叫云广明的山西籍天主教徒当他的中文教师。云广明操的是北方官话。而马礼逊最满意的中文教师葛茂和是南方人，使用的是南方官话。马礼逊主要生活在广州，他发现大多数中国人不懂官话。同时代的麦都思在《汉语福建方言词典》中说过“官话只在部分信息更畅通的居民中间使用”。这样复杂的语言环境，他要对这些不同口音的官话以及方言读音进行选择，求同存异；同时还要方便欧洲人的汉语学习，方便自己的传教事

业。何者为重何者为轻？他有他自己独特的判断，那就是“重汉字形义，略汉字读音”。

三、马礼逊的汉语词汇体系观

20 世纪 20 年代，受结构语义学的影响，词典编纂从历时转向共时，词典义项的释义由规定性转为描写性，词典语词的处理由语词孤立的语义解释转向词与词的语义关系描写。¹⁷⁾描写主义主张语言描写应该基于广泛的素材之上，应该包括口语和书面语素材，而不应该仅仅是最佳作家的书面作品。它应该反映语言的实际运用，而不是规定语言应该如何使用。描写语言学家认为，不论何种语言或何种语言变体，标准的、次标准的或非标准的，只要在言语社区中得以流通，都可以履行交际功能。语言学家的任务不是对用法正确与否进行判断，而是对实际语言运用进行忠实的记录，因为语言是在社会交际中自然产生的，而不是规定出来的。在这观点提出的一百年前，马礼逊的辞典已经体现了这些特征。

马礼逊虽然强调汉字是学习汉语的关键，但是为了给汉字释义，在英华词典中收录了大量习语、固定短语、习惯表达和各类词语搭配。这些语块（chunk）是在汉语的长期语言交际中反复使用的结果，具有较强的规约性，是语言和语义扩展的重要途径。因此，马礼逊辞典所反映的词汇体系是一个以汉字为基础，包含了词（复音节）和“语”的词汇体系。以“乱”为例：

作乱、大乱、心乱如麻、乱作乱为、巧言变乱是非、极乱必当复治、武王曰予有乱臣十人、乱而敬勇而无礼则乱。

被收录的语块来源不同，部分来自于中国的典籍，是《康熙字典》的例句，如：道生一，一生二，二生三，三生万物。（《道德经》）还有一些是来自与马礼逊阅读典籍时的积累，如英华词典中的礼：礼尚往来，Politeness demands reciprocal visits, for one to go and the other not to come, is rude when the other comes and I do not go, it is also rude. (Le-king)；三：三思而后行，Think thrice and then act. (Lun yu)。除了引经据典以外，马礼逊积极地从小说、戏曲等被当时的中国文人视为非正统的书籍中收集了许多习语和诗句，作为《康熙字典》的补充。在致《亚洲杂志》编辑的信中，马礼逊详细介绍了收集这些语句的过程“协助我的中国助手（三个已经过世了），他们没有一个懂英语或葡萄牙语，甚至连一个词都不懂。因此除了上述方式，我还借鉴了天主教传教士的几本抄本词典，有英文和法文的，还有最近巴黎出版的叶尊孝（Brollo. B. Glemona）神父的词典。以外，中国文人负责收集汉语口语的词、句子及表达，我自己也坚持从每天读到的中文书中挑选汉字和词语。词典的第三部分英汉词典全部是由我们收集的材料汇集而成的。”

马礼的华英辞典中，语块的作用是为字释义，为学习者提供该汉字使用的语境。而在《英华字典》中习语开始作为译词与 word 对译。

马礼逊在《英华字典》(Dictionary of Chinese Language) 中开始使习语与英语的 word 进行对译。据考察，该类现象共有 19 条，见下表：

表 5 马礼逊《英华字典》习语译词对译表

序号	词条	习语译词	现译词
1	adieu	一路平安	告别、辞行；再见、再会
2	classify	分门别类	把……分类
3	contribute	出分子、摊分子	捐献、捐助
4	deviation	分寸不差、毫厘不爽 (Not the least deviation)	偏离、违背
5	disappointed	失其本望	失望的、沮丧的；使失望
6	encroachment	防微杜渐	侵入、侵犯
7	exhibit	彰善瘅恶	表现出、卖弄；展品
8	experienced	练达老成	熟练的、有经验的；经历、遭遇
9	horror	毛骨悚然	震惊、恐惧
10	inconceivable	不可思议	不可思议的、难以置信的
11	independent	自食其力	独立的、自主的
12	pimp	拉皮条	皮条客；拉皮条
13	repeatedly	再三再四	重复地、再三地
14	self-importance	自满自足	自负、自尊
15	self-sufficient	意存自满	自给自足的、极为自负的
16	shew	大发慈悲	表明；展示
17	sobriety	廉静寡欲	清醒、冷静、节制
18	strove	争先恐后	努力、斗争
19	visionary	捕风捉影	有远见的、幻觉的；有远见的人，愿景家；出现宗教幻觉的人

这些词语主要是对事物动作与状态的描写。其中 pimp (拉皮条)、inconceivable (不可思议的) 一直使用至今。一些词条可能没有合适的译词, 只能用习语进行释义, 如 deviation, 用反义习语“分寸不差、毫厘不爽”说明, 并用英语解释“Not the least deviation”; 用“廉静寡欲”释义 sobriety 的节制之意, 用“争先恐后”(to be first and afraid of being last) 体现努力之意; 还有一些词的对译让人不明其理, 如 encroachment (防微杜渐)、exhibit (彰善瘅恶)、shew (大发慈悲)、visionary (捕风捉影)。

马礼逊还将一些习语收入词条, 为词条提供例句:

Ear, 左耳进, 右耳朵出, Goes in at the left ear, and out at the right, makes no impression on the mind; Fail, 万无一失, Not fail once in ten thousand times

这样的编纂形式影响了之后的辞书编纂。翟理斯《华英辞典》出版的前言“短语常常在不同的单字下被重复着, 有时是由于偶然的错误, 但更多是出于节省学习者时间的考虑。每一个短语登载的位置经常由最为关键的单字或第一个单字决定, 但在放弃搜索之前, 相应的连接注释却应该针对该短语中的每一个重要单字。”

词汇量控制方面, 马礼逊也有着自己的观点。汉语的书面语与口语对于词汇量的要求不同, 想要读懂古代的诗礼典籍, 需要更大的词汇量。如果不涉及古籍, 只考虑口语的话, 欧洲人学习两千个汉字就可以满足跟中国人表达任意的思想。^[18] 马礼逊虽然没有对中国的典籍进行字频统计, 编制常用字表。但其提出的区分口语与书面语, 优先学习常用词的理念已接近了现代的词汇控制研究。

马礼逊在词语释义还注意到了文化方面的问题。中国人与西方人的思维方式存在明显差异, 这些差异很难让词典使用者理解一些语言中的比喻。因此需要更多的注释。如:

“娇妻渡客船”: A gay wife will tranship herself to a neighbour's boat, 娇妻渡客船: i. e. 我死必嫁别人 when I die she will marry to some other man 用“我死必嫁别人”进行解释。如“肥鸡得食汤锅近, 野鹤无粮天地宽”中, 用“人得利中中必得害, 不如不得利者總無害也。”解释原句, 并解释, 有利益就有风险, 不如没有利益远离危险和灾难。(that gainful situations are attended with danger: better be without the gain and free from the danger or calamity.)

还有一部分习语指出了该语的使用语境。例如, “吉人天相”指该语可以安抚生病的人; “小水长流”该语多指安全而小额的交易; “膏粱子弟”指对钱人的孩子一种轻蔑的表达。

结语

马礼逊的辞典是马礼逊语言观的诠释。其关于中西方语言的差异、汉字是汉语的基本单位、注重词典的描写功能等，已经接近于现代的语言学理论，体现了超前的语言观。词典编纂对于马礼逊来说，不仅是帮助西方人学习汉语，更是马礼逊跨越两种不同语言观的尝试，构建跨语言的注音系统、兼顾书面语和口语两套释义体系、为学习者标注造字法、字形变体等，都是对于两种不同语言优点的保留与缺点的修正。

注：

- 1) 马礼逊的辞典第一部中文名为《字典》共三卷，第二部《五车韵府》共2卷，第三部无中文名，英文名 *An English and Chinese Dictionary*，不分卷。参见沈国威（编）《近代英华英辞典解题》关西大学出版社，2011。以下根据行文以“马礼逊辞典”通称，或《字典》《五车韵府》《英华字典》分称。另，马礼逊与1828年出版了《广东省土话字汇》
- 2) 沈国威编（2011）《近代英华英词典解题》，吹田：关西大学东西学术研究所。第41页
- 3) 索绪尔著，高名凯译，《普通语言学教程》，商务印书馆，1980，第35页。
- 4) 布龙菲尔德，袁家骅等译，《语言论》，商务印书馆，1980，第22页。
- 5) 索绪尔著，高名凯译，《普通语言学教程》[M]，商务印书馆，1980第101-102页
- 6) 马礼逊著，韩凌编译，《中国杂记—中国的文字、文学与中欧文化交流史》，旅游教育出版社。第3页。
- 7) 马礼逊著，韩凌编译，《中国杂记—中国的文字、文学与中欧文化交流史》，旅游教育出版社，第3页。
- 8) 王仲男，《马礼逊〈华英字典〉所记录注音系统及其英语化特征》，《北方论丛》，2021年第4期（总第288期），第98页。
- 9) 王仲男，《马礼逊〈华英字典〉所记录注音系统及其英语化特征》，《北方论丛》，2021年第4期（总第288期），第96页。
- 10) Morrison, Robert, *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts. Part The First, Chinese and English, 1815-1823, Arranged According to the Radicals*, Macau: The Honorable East India Company's Press, P xix
- 11) 沈国威编《近代英华英词典解题》，关西大学东西学术研究所，2011，第26页。
- 12) 马礼逊著，李焱译，《通用汉言执法》，厦门大学出版社。第20页。
- 13) 沈国威编《近代英华英词典解题》，关西大学东西学术研究所，2011，第26页。

- 14) 沈国威编《近代英华英词典解题》，关西大学东西学术研究所，2011，第33页。。
- 15) Morrison, Robert, *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts. Part The First, Chinese and English, 1815-1823, Arranged According to the Radicals*, Macau: The Honorable East India Company's Press, P xvii
- 16) 马礼逊夫人编，顾长声译，《马礼逊回忆录》，广西师范大学出版社，2004，第17页。
- 17) 章宜华，《二语习得与学习词典研究》，商务印书馆，第131页。
- 18) 马礼逊著，韩凌编译，《中国杂记—中国的文字、文学与中欧文化交流史》，旅游教育出版社，第7页。

※ 本文为国家社会科学基金重大项目“中西交流背景下汉语词汇学的构建与理论创新研究”
(项目编号: 21&ZD310)阶段研究成果。

